Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

Continuous pegination/ Pagination continue Includes index(es)/ Comprend un (des) index Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient: Title page of issue/ Page de titre de la livraison Caption of issue/
Caption of issue/ Titre de départ de la livraison
Masthead/ Générique (périodiques) de la tivraison
ye v

4.

French-Canadian Songs

(With French and English Versions)

Edited by

JAMES EDMUND JONES, B.A.



Price 2 | - Net.

London :

FREDERICK HARRIS COMPANY

I4 Berners St., W.I

CONTENTS

Page

Vive la Canadienne 2

À la Claire Fontaine 4

Un Canadien Errant 6

Malbrouck - - 8

Alouette - - - 10

Le Drapeau de Carillon 12

Le Brigadier - - 14

Sur Mon Père - - 16

THESE Songs, for the most part, were carried from Normandy to Quebec by the French, and have been preserved as Folk Songs in Canada



Price 2 - Net.

M 50 cents.

Ontario :

FREDERICK HARRIS COMPANY

Oakville

Copyright MCMXX, by The Frederick Harris Company

Sole Selling Rights for British Isles: ALFRED LENGNICK & Co., Ltd., 14 Berners Street, London, W.1

PRINTED IN ENGLAND

M 1678 J77F87 fol.

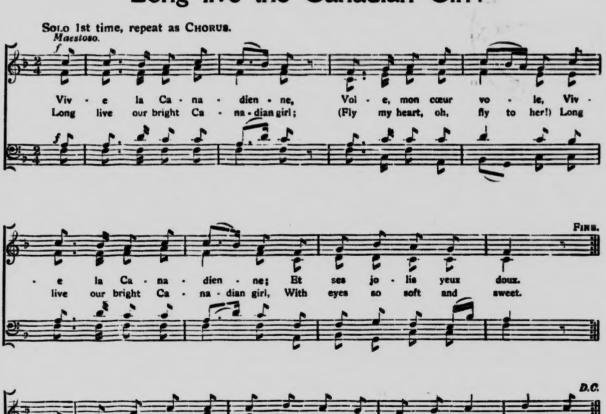
TO1.

FRENCH-CANADIAN SONGS

With French and English Versions.

Vive la Canadienne!

Long live the Canadian Girl!





VIVE LA CANADIENNE!

MINDIEININE

Vive la Canadienne,
Vole, mon cœur, vole,
Vive la Canadienne,
Et ses jolis yeux doux,
Et ses jolis yeux doux, doux,
Et ses jolis yeux doux.

2

Nous la menons aux noces,
Vole, mon cœur, vole,
Nous la menons aux noces,
Dans tous ses beaux atours,
Dans tous ses beaux atours, tours,
Dans tous ses beaux atours.

Nous faisons bonne chère,
Vole, mon cœur, vole,
Nous faisons bonne chère,
Et nous avons bon goût.
Et nous avons bon goût, goût,
Et nous avons bon goût.

On danse avec nos blondes,
Vole, mon cœur, vole,
On danse avec nos blondes,
Nous changeons tour à tour.
Nous changeons tour à tour, tour,
Nous changeons tour à tour.

Alors toute la terre,
Vole, mon cœur, vole,
Alors toute la terre
Nous appartient en tout.
Nous appartient en tout, tout,
Nous appartient en tout.

ns se

Ainsi le temps se passe,
Vole, mon cœur, vole,
Ainsi le temps se passe,
Il est vraiment bien doux.
Il est vraiment bien doux, doux,
Il est vraiment bien doux.

LONG LIVE THE CANADIAN GIRL

1

Long live our bright Canadian girl.
(Fly, my heart, oh fly to her.)
Long live our bright Canadian girl,
With eyes so soft and sweet,
With eyes so soft and sweet, sweet,
With eyes so soft and sweet.

2

We'll lead her to the bridal feast,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
We'll lead her to the bridal feast,
Decked in her best attire,
Decked in her best attire, tire, tire,
Decked in her best attire.

3

There we will drink and make good cheer (Fly, my heart, oh fly to her.)
There we will drink and make good cheer,
For none can better fare,
For none can better fare, fare, fare,
For none can better fare.

4

Our pretty maidens love the dance,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
Our pretty maidens love the dance,
They step with each in turn,
They step with each in turn, turn,
They step with each in turn.

5

To us belongs this merry world,

(Fly, my heart, oh fly to her.)

To us belongs this merry world,

And life that's free from care,

And life that's free from care, care,

And life that's free from care.

6

'Tis thus we while the hours away,
(Fly, my heart, oh fly to her.)
'Tis thus we while the hours away,
For naught could be more sweet,
For naught could be more sweet, sweet,
For naught could be more sweet.

A la Claire Fontaine. Down where the Spring is Sparkling.



- A la claire fontaine
 M'en allant promener,
 J'ai trouvé l'eau si belle
 Que je m'y suis baigné.
 Lui y'a longtemps je t'aime,
 Jamais je ne t'oublierai.
- 2 J'ai trouvé l'eau si belle Que je m'y suis baigné; Sous les feuilles d'un chêne Je me suis fait sécher. Lui y'a longtemps je t'aime, Jameis je ne t'oublierai.
- I Down where the spring is sparkling,
 Idling the summer day;
 Found I the pool so pleasant,
 Plunged in its cooling spray.

 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 2 Found I the pool so pleasant, Plunged in its cooling spray, Then in the oakwood shadows, Resting my limbs, I lay. Love, I have loved you ever, Love, I shall love for aye.

A LA CLAIRE FONTAINE.

- 3 Sous les feuilles d'un chêne, Ja me suis fait sécher; Sur la plus haute branche Le rossignol chantait. Lui y'a longtemps je t'aime, Jamais je ne t'oublierai.
- 4 Sur la plus haute branche Le rossignol chantait. Chante, rossignol, chante, Toi qui as le cœur gai. Lui y'a longtemps je t'aime, Jamais je ne t'oublierai.
- 5 Chante, rossignol, chante,
 Toi qui as le cœur gai;
 Tu as le cœur à rire,
 Moi, je l'ai-t-à pleurer.
 Lui y'a longtemps je t'aime,
 Jamais je ne t'oublierai.
- 6 Tu as le cœur à rire,
 Moi, je l'ai-t-à pleurer,
 J'ai perdu ma maîtresse,
 Sans l' avoir mérité.

 Lui y'a longtemps je t'aime,
 Jamais je ne t'oublierai.
- 7 J'ai perdu ma maîtresse, Sans l'avoir mérité, Pour un bouquet de roses, Que je lui refusai. Lui y'a longtemps je t'aime, Jamais je ne t'oublierai.
- 8 Pour un bouquet de roses, Que je lui refusai. Je voudrais que la rose Fût encore au rosier. Lui y'a longtemps je t'ai.ne, Jamais je ne t'oublierai.
- 9 Je voudrais que la rose Fût encore au rosier, Et moi et ma maîtresse Dans les mêm's amitiés. Lui y'a longtemps je t'aime, Jamais je ne t'oublierai.

DOWN WHERE THE SPRING IS SPARKLING.

- Then in the oakwood shadows
 Resting my limbs I lay,
 High on the topmost branches
 Song-sparrows sing and sway.
 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 4 High on the topmost branches
 Song-sparrows sing and sway.
 Sing, sing, you little sparrow,
 Light is your heart and gay.
 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 5 Sing, sing, you little sparrow,
 Light is your heart and gay,
 Your heart is full of laughter,
 Mine, full of tears to-day.

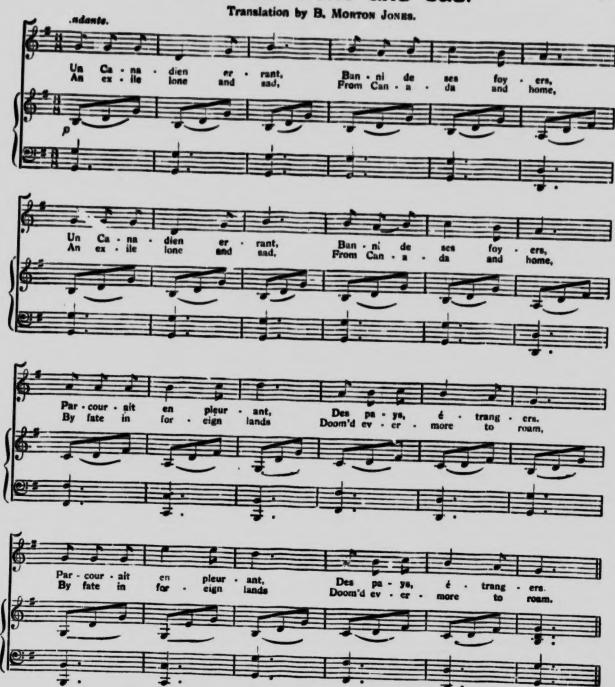
 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 6 Your heart is full of laughter,
 Mine, full of tears to-day,
 My love is lost me ever,
 Gone from my life away.

 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 7 My love is lost me ever,
 Gone from my life away,
 Just for a bunch of roses,
 Snatched from her hand in play.
 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye,
- 8 Just for a bunch of roses,
 Snatched from her hand in play,
 Oh, were the bunch of roses
 Back in its garden gay!

 Love, I have loved you ever,
 Love, I shall love for aye.
- 9 Oh, were the bunch of roses
 Back in the garden gay!
 Oh, that my love would love me,
 Love me as yesterday.
 Love, I have loved you ever.
 Love, I shall love alway.

Un Canadien Errant.

An Exile Lone and Sad.



UN CANADIEN ERRANT.

Un jour, triste et pensif,
Assis au bord des flots,
Un jour, triste et pensif,
Assis au bord des flots,
Au courant fugitif,
Il adressa ces mots,
Au courant fugitif,
Il adressa ces mots.

"Si tu vois mon pays,
Mon pays malheureux,
Si tu vois mon pays,
Mon pays malheureux.
Va, dis à mes amis,
Que je me souviens d'eux,
Va, dis à mes amis,
Que je me souviens d'eux.

"O jours si pleins d'appas,
Vous êtes disparus,
O jours si pleins d'appas,
Vous êtes disparus,
Et ma patrie, hélas!
Je ne te verrai plus!
Et ma patrie, hélas!
Je ne te verrai plus!

"Plongé dans les malheurs
Loin de mes chers parents
Plongé dans les malheurs
Loin de mes chers parents,
Je passe dans les pleurs,
D'infortunés moments,
Je passe dans les pleurs
D'infortunés moments.

"Non, mais en expirant,
O mon cher Canada!
Non, mais en expirant,
O mon cher Canada!
Mon regard languissant,
Vers toi se portera
Mon regard languissant,
Vers toi se portera."

AN EXILE LONE AND SAD.

An enile lone and sad,
From Canada and home,
By fate in foreign lands,
Doomed evermore to roam;

One day in pensive mood,

Seated a stream beside,

To the fast-flowing wave,

Thus, weeping low, he cried:

"If thou, in onward course,
Should'st see my land, oh, then,
Go, tell my friends that I
Mindful of them remain.

"O hours so full of joy,

Fled with the years long o'er,

And thee, my native land,

I shall behold no more.

"Plunged in the depths of wee,
No friend to soothe appears;
The moments as they pass
Bring only sighs and tears.

"When low within my breast
Life's flickering spark shall burn,
To thee, O Canada,
My dying eye shall turn."

Malbrouck.

Malbrouck to the War is Riding.



MALBROUCK.

Malbrouck s'en va-t-en guerre, Ri too tra la, ri too tra la, Malbrouck s'en va-t-en guerre, Ne sait quand reviendra.

CHORUS:

Là-bas; courez, courez, courez, Petite fille, jeune et gentille; Courez, courez, courez, Venez ce soir vous amuser.

Il reviendra-zà- Pâques, Ou à la Trinité.

La Trinité se passe Malbrouck ne revient pas.

4. Madame à sa tour monte, Si haut qu'elle peut monter.

Elle aperçoit son page; Tout de noir habillé.

"Beau page; ah mon beau page; Quell' nouvelle apportez?"

"Aux nouvell's que j'apporte, Vos beaux yeux vont pleurer."

"Quittez vos habits roses Et vos satins brochés."

"Monsieur Malbrouck est more, Est mort et enterré."

IO. "J'l'ai vu porter en terre, Par quatre-z-officiers."

MALBROUCK.

Malbrouck to the war is riding, Ri-too-tra-la, ri-too-tra-la. Malbrouck to the war is riding, In martial proud array. Sirrah;

CHORUS:

Hooray, hooray!
My little maid, charming and cheery. Hooray, Hooray! Come let us dance, come let us play!

When shall he come a-riding, Ri-too-tra-la, ri-too-tra-la. When shall he come a-riding, A-riding back this way! Sirrah, &c.

He'll come of an Easter morning, Or in the month of May. Sirrah, &c.

The month of May is over, Malbrouck is still away. Sirrah, &c.

His waiting wife is gazing
From turrets high and grey,
Sirrah, &c.

She sees his page arriving In mournful black array. Sirrah, &c.

4 Oh, tell me, page, oh, tell me, What news you bring me, pray."
Sirrah. &c.

"The tidings that I bring you Will change your locks to grey."
Sirrah, &c.

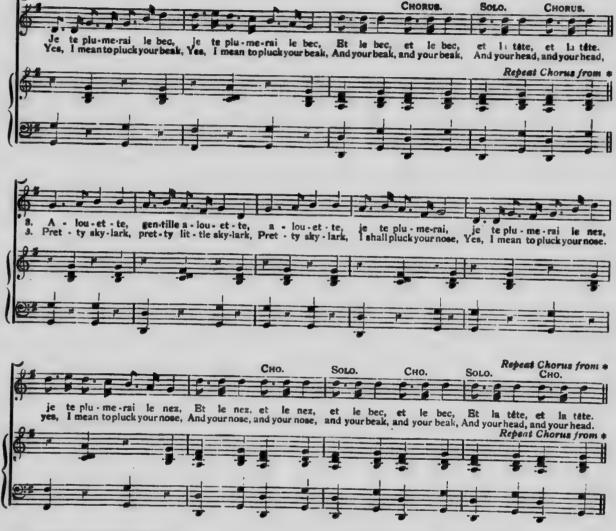
Put off your rich apparen,
And all your garments gay."
Sirrah, &c. "Put off your rich apparel,

"Malbrouck is dead and buried, Is dead and laid away." Sirrah, &c

"Four officers have borne him To rest beneath the clay." Sirrah, &c.

Alouette Pretty Skylark





- Alouette, gentille alouette. Alouette, je te plumerai le dos, Et le dos, et le dos, et le nez, et le nez; Et le bec, et le bec, et la tête, et la tête; Oh!
- Alouette, gentille alouette, Alouette, je te plumerai les pattes, Et les pattes, et les pattes, et le dos, et le dos; Et le nez, et le nez, Et le bec, et le bec, Et la tête, et la tête, Oh!
- 6 Alouette, gentille a'ouette, Alouette, je te plumerai le cou, Et le cou, et le cou, et les pattes, et les patt Et le dos, et le dos, Et le nez, et le nez, Et le luc, et le bec, Et la tête, et la tête, Oh!
- Pretty skylark, pretty little skylark, Pretty skylark, I shall pluck you now. Yes, I mean to pluck your back (bis) And your back, and your back, and your nose, etc.

CHORUS.

- 5 Pretty skylark, pretty little skylark, Pretty skylark, I shall pluck you now. Yes, I mean to pluck your toes (bis) And your toes, and your toes, and your back, etc.
- 6 Pretty skylark, pretty little skylark, Pretty skylark, I shall pluck you now. Yes, I mean to pluck your neck, (bis) And your neck, and your neck, and your toes, etc.

Le Drapeau de Carillon. The Flag of Carillon.

A: Carillon (now Ticonderoga), on Lake Champlain, Montcalm in 1758 drove back the English forces under General Abercrombie. A French soldier, after a vain attempt to rouse his nation to a sense of the danger in which their possessions on this continent were placed, returns to the scene of his former victory, and is supposed there to give utterance to the month of the contral.







S. Cet étendard, qu'au grand jour des batailles,
Noble Montcalm, tu plaças dans ma main,
Cet étendard qu'aux portes de Versailles,
Naguère, hélas! je déployais en vain,
Je te remets aux champs où de ta gloire
Vivra toujours! l'immortel souvenir,
Bt dans ma tombe emportant ta mémoire,
Pour mon d'rapeau je viens ici mourir.

Ouvile cont neurous ceux qui dans la mèlée.

Qu'ils sont neureux ceux qui dans la mélée Près de Lévis moururent en soldats!
En expirant, leur âme consolée,
Voyait la gloire adoucir leur trépas.
Vous qui dormex dans votre froide bière,
Vous que j'implore à mon dernier soupir,
Réveillez-vous! Apportant ma bannière,
Sur vos tombeaux, je viens ici mourir.

3. Noble Montcalm thou gavest me this standard, 'Midst shot and shell upon the battle plain, Bearing it, lately to Versailles I wandered, But there, alas! I unfurled it in vain.

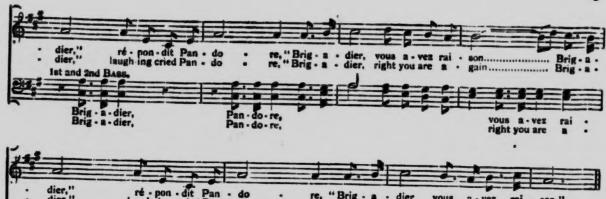
Back now I place it where the recollection Of thy great deeds shall ne'er fade or grow sere, And unto death shall last my deep affection,—Guarding my flag I come to perish here.

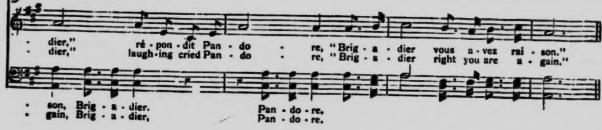
Thrice happy they to whom by fate 'twas given 'Mid the brave throng near Levi's height to die. For them the cloud by one glad ray was riven, Glory could sweeten their sad destiny. Ye who now slumber till the great awaking. On whom I call with dying accents clear,—Awake! my banner in my hand I'm taking. Upon your graves I come to perish here.

Le Brigadier

Two Men at Arms came Riding Slowly







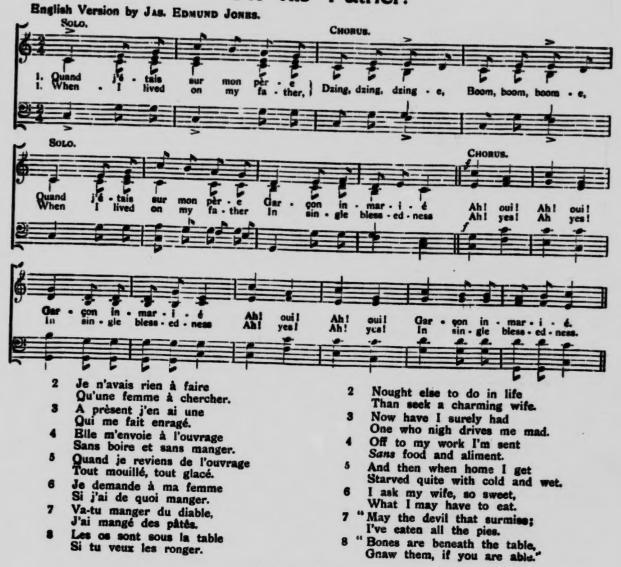
- 2 Ah l c'est un métier difficile.
 Garantir la propriété
 Défendre les champs et la ville,
 Du vol et de l'iniquité.
 Pourtant l'épouse que j'adore,
 Repose seule à la maison.
 Brigadier, répondit Pandore.
 Brigadier, vous avez raison.
- S La gloire c'est une couronne
 Faite de rose et de laurier,
 J'ai servi Vénus et Bellone,
 Je suis époux et brigadier;
 Mais je poursuis ce météore
 Qui vers Chalchos guida Jasen.
 Brigadier, répondit Pandore,
 Brigadier, vous avez raison.
- 4 Phébus au bout de sa carrière
 Put encore les apercevoir;
 Le brigadier, de sa voix fière,
 Réveillait les échos du soir;
 Je vois, dit-il, le soleil qui dore
 Ces verts côteaux, à l'horizon.
 Brigadier, répondit Pandore,
 Brigadier, vous avez raison.
- S Puis ils révèrent en silence;
 On n'entendit plus que le pas
 Des chevaux marchant en cadence,
 Le brigadier ne parlait pas;
 Mais quand parut la pâle aurore,
 On entendit un vague son;
 Brigadier, répondit Pandore,
 Brigadier, vous avez raison.

English version by the Hon. Justice McLennan.

- 2 "It is no easy matter surely
 To guard the peasant in his cot,
 To hold the cities so securely
 That thieves break in and plunder not;
 And yet the wife whom I adore
 In safety dwells while love doth reign."
 "Brigadier," smiling said Pandore,
 "Brigadier, right you are again."
- 3 "For Glory's wreath of fairest flowers,
 With rose and laurel intertwined;
 For love and war, immortal powers,
 I live—and cast the rest behind.
 The star that Jason led of yore
 I chase and trust the prize to gain,"
 "Brigadier," laughing cried Pandore,
 "Brigadier, right you are again."
- 4 "It brings bright days of youth before me,
 That Past now gone beyond recall,
 When beauty flung her fetters o'er me
 I came submissive to her call.
 And yet the heart breaks o'er and o'er
 The strongest links of Cupid's chain."
 "Brigadier," laughing cried Pandore,
 "Brigadier, right you are again."
- S As Phœbus hid his glories under
 The golden clouds that veil the west,
 Our hero with his voice of thunder,
 Still broke the evening's quiet rest.
 "Farewell!", he cried, "on distant shore
 Your light will gild both hill and plain,"
 "Brigadier," laughing cried Pandore,
 "Brigadier, right you are again."
- Fell softly on the yielding ground,
 And, save their iron bridles champing,
 They passed along and made no sound.
 But when Aurora smiled once more,
 One still might hear the faint refrain:

 "Brigadier," smiling said Pandore,
 "Brigadier, right you are again."

Sur mon Père. On his Father.



GOD SAVE THE KING.

Dieu protège le Roi,
En lui nous avons foi
Vive le Roi.
Qu'il soit victorieux,
Et que son peuple heureux
Le comble de ses voeux;
Vive le Roi.

Qu'il règne de longs jours
Que son nom soit toujours
Notre secours.
Protecteur de la loi
Et defenseur des droits,
Notre espoir est en toi,
Vive le Roi.

Version by Bers. Sulte of "God Save the King."